

Magazine de la FÉDÉRATION  
FRANÇAISE DE PELOTE BASQUE



**Art & Pelote**  
« De GOYA à « la » Botero »

**Grande Semaine de  
Pelote Basque**

Découvrez la carte de fidélité BAB2 et

# Entrez dans un monde d'avantages



**BAB2**  
LE MONDE OUVRE SES PORTES A VOUS

# ALTELA

filets  
de sport

Spécialiste de la pose  
de filets de pelote basque  
dans les trinquets  
et murs à gauche

Filets conformes  
aux prescriptions  
de la Fédération  
Française de  
Pelote Basque

tél (33) 05 62 33 90 84

ZI Lasgarrènes - 65600 Séméac - fax (33) 05 62 33 85 86 - [contact@altela.com](mailto:contact@altela.com) - [www.altela.com](http://www.altela.com)



45 ans : *Pilota* numéro 200

3 Janvier 1921 : naissance de la FFPB.

Dès l'origine, les membres fondateurs, les pionniers de la FFPB souhaitaient développer au sein de la pelote, l'esprit de progrès dans le respect de la tradition. Très vite leur réflexion portera sur la place de la pelote à l'heure nationale mais aussi sur le plan international ; l'élan était donné.

Il a fallu attendre plusieurs années pour voir des traces écrites concernant la FFPB. C'est en effet en Février 1970 que maître Pierre Darmendrail, président de la FFPB, eut l'idée de créer une revue bimestrielle « PILOTA ».

Que sera cette revue ? se demandait-il dans le premier numéro. Un lien avec les clubs, les ligues, les lecteurs, en même temps qu'un organe d'information (communiqués, reflets FIPV, interviews, règlements sportifs).

Qu'en est-il de nos jours ? PILOTA est devenue trimestrielle et se veut toujours le lien entre les différents acteurs du monde de la pelote.

Respecter la tradition et se tourner vers l'avenir, c'est le défi permanent de la FFPB et de son support écrit. La ligne tracée par les fondateurs sert de fil conducteur aux membres de PILOTA. Revue de réflexion sur notre sport national, tel est PILOTA. Plus que jamais, elle devra l'être dans une période où tout est remis en question, dans la mesure où le temps fait que le futur devient un présent proche.

Lilou Echeverria, l'actuel président, avec la tenue d'assises concernant les compétitions, se lance résolument vers une prospective destinée à préparer l'avenir.

Vive la pelote !

Jean Superville

Scannez moi !



Toutes les actualités, photos, résultats de la Fédération Française de Pelote Basque en scannant ce code avec votre smartphone !

## SOMMAIRE

### ACTUALITÉS - p.4

Coupes d'Europe des Clubs  
Echange avec Tenerife  
A propos de ...

### Art & Pelote - p.8

« De Goya à «la» Botero

### COMPÉTITIONS - p.12

#### Finales d'hiver

- Frontenis
- Paleta pelote de gomme

#### Grande Semaine de Pelote Basque

- Rebot
- Main nue
- Grand chistera
- Paleta pelote de gomme
- Pala
- Paleta pelote de cuir fr. mur à gauche
- Chistera joko garbi
- Jeunes
- Les Echos

### PORTRAIT D'UN CLUB - p.26

Zaharrer Segi : un club, une âme.

### DOPAGE - p.28

Antidopage

### CALENDRIER 2016 - p.30

### HOMMAGE - p.30

Patrick De Ezcurra



Partenaires Officiels		Partenaire Principal
Fournisseurs Officiels		
Partenaires Institutionnels		

#### FÉDÉRATION FRANÇAISE DE PELOTE BASQUE :

60 avenue Dubrocq - BP 816 - 64108 Bayonne CEDEX - Tél. 05 59 59 22 34

Internet : [www.ffpb.net](http://www.ffpb.net) - email : [ffpb@orange.fr](mailto:ffpb@orange.fr) -

DIRECTEUR de la PUBLICATION: Jean Superville

SECRÉTAIRE de RÉDACTION : Marie-Jo Narbais - PUBLICITÉ : Cindy Hervé

CRÉATION RÉALISATION : Flashcompo Bayonne 05 59 25 58 63

IMPRESSION: GRAFINORTE, S.A. Camino de Ibarsusi, 1-Bajo Bilbao, Vizcaya 48004

N° COMMISSION PARITAIRE : N°0517G86570/N°ISSN : 0991-3769

ABONNEMENT: Normal : 15€ ; Soutien : 20€ ; Etranger : +5€ de frais d'envoi ;

Licenciés : 8€ - Règlements par chèque à l'ordre de la FFPB.

Couverture : Extrait de «El juego de pelota» (reproduction tableau de Goya)

Toute reproduction même partielle est interdite. Les textes,

photos et mises en page sont protégés par la loi sur la propriété intellectuelle.

Nous remercions l'aimable participation des photographes bénévoles.



## COUPES D'EUROPE DES CLUBS



### PORTET sur GARONNE

Fronton 36 mètres. 3-4-5 juillet 2015

#### De l'or... pour les organisateurs !

Cette année, le club de la Ligue de Midi Pyrénées, Pelote Basque Portésienne, a pris la totale organisation de cette édition de la Coupe d'Europe.

Espagnols et Français s'étaient donné rendez-vous à main nue, à pala corta et à paleta pelote de cuir pour cinq demi-finales, car l'équipe 2 d'Espagne avait déclaré forfait à main nue par équipes.

A **main nue, en individuel**, Amédée Lafitte, du club de Pays d'Orthe Main Nue, s'est incliné en deux manches (10/5 - 10/0) face à Luis Cabrerizo Maitia tandis que Yon Iturbe du Biarritz Athletic Club s'imposait en trois manches (9/10 - 10/2 - 5/2) face à David Cortabarría. En finale, Yon était lourdement battu par Luis Cabrerizo Maitia (10/0 - 10/2).

L'Espagne était représentée par le club Titin III.

A **main nue par équipes**, la formation de Biarritzarrak 2, composée de Titouan Mendy et Damien Aguerre, s'est inclinée en deux manches (10/5 - 10/3) face au Deportiva Alsasua.



Jeannot Welmant

En finale, Joseba Baez et Arkaitz Penas battaient Ronan Mendy et Thomas Luro de Biarritzarrak 1 (10/4 - 10/0). A l'impossible nul n'est tenu !

**Paleta pelote de cuir** : deux superbes demi-finales !

Justin Dardenne et David Basterot de Biarritzarrak ont perdu en trois manches, dont la troisième : 10 à 9, face au club Oberena Pamplona représenté par Oscar Arizaleta et Javier Labiano (10/15 - 15/14 - 9/10). Le combat a été âpre.

Le Pelotari Club Chaudron représenté par Frédéric Fontano et Jeannot Welmant a réussi à éliminer le Tennis Club Pamplona en trois manches (15/6 - 14/15 - 10/3). Daniel Ramos et Carlos Beunza ont été submergés par la fougue des Réunionnais.

Malheureusement, Frédéric Fontano s'est blessé au cours de la deuxième manche de la finale. Il a fallu le remplacer par Rodolphe Fontano qui s'est battu comme un beau diable. En vain ! L'élan était coupé. Au final, les Espagnols s'imposaient en trois manches : 10/15 - 15/14 - 10/3. Des regrets avant tout !

**A pala corta**, deux rencontres explosives. Du grand spectacle, comme à paleta. Nous méritions mieux !

Florent Santolaria et Benoît Chatellier du Pelotari Club Tarbais ont baissé pavillon face au Club Natacion Barcelona représenté par Agusti Bruges et Emiliano Skufca en trois manches (10/15 - 15/12 - 5/10).

Dans la deuxième demi-finale, Pierre Adrien Casteran et Martin Figeac du Stade Toulousain Pelote Basque se sont inclinés face au Tennis Club Pamplona (Alfonso Echavarren et Jon Araujo) en trois manches aussi (10/15 - 15/9 - 7/10).

En finale, les Barcelonais battaient les Pamplonais en deux manches (15/9 - 15/7).

Les médailles d'or ont été décernées aux clubs espagnols. Une, a été remportée par le Club de Portet sur Garonne : celle de l'organisation. Remerciements particuliers à Pierre Darphin et à toute son équipe sans oublier les arbitres de la Ligue de Midi Pyrénées qui ont officié de main de maître bien « drivés » par leur responsable Bruno Donis.

Roland Dufourg

## La Villa de Don Fadrique (Toledo-Espagne),

Fronton 30 mètres. 11-12 juillet 2015



Entourée de champs de blé à perte de vue, sous la vigilance de moulins à vent, La Villa de Don Fadrique, charmante bourgade de la région de Tolède, accueillait les coupes d'Europe de frontenis et de paleta pelote de gomme creuse.

### Frontenis Messieurs

Kévin Pucheux et Alexandre Jany (Pelote Lasseuboise 1) étaient opposés en demi-finale à Gonzalez et Martinez. Après avoir perdu le premier set, ils s'adjugeaient la deuxième manche en produisant un jeu d'attaque et de qualité. Hélas, ils ne rééditaient pas leur performance dans la « belle » et ne pouvaient accéder à la finale.

Théo Pucheux et Alexandre Lafont (Pelote Lasseuboise 2) eurent affaire à forte partie puisqu'ils affrontaient le maître à jouer Jorge Frias et son compère I. Martinez, 2 sets à 0. Certes une lourde défaite mais beaucoup d'expérience engrangée pour nos deux jeunes joueurs.

### Frontenis Dames

La marche était un peu trop haute pour la jeune Elise Maumet du P.C. Tarbais associée à Sandra Simao et pour l'équipe du Biarritz Frontenis Club composée de Charline Bevilacqua et Loréa Escudero. Dominées sur le plan physique et sur la conduite du jeu, nos représentantes s'inclinèrent nettement en 2 sets.

### Paleta pelote de gomme creuse individuel Messieurs

Discipline difficile mais oh combien spectaculaire qui vit nos deux représentants Guillaume Dogon de l'U.S. Tyrossaise et Timothé Sender du C.A. Béglais subir la loi de leurs adversaires espagnols. Une mention particulière pour Timothé battu par le vainqueur de l'épreuve Moreno (Valenciano Natacion) mais qui l'avait sérieusement accroché au premier set 14-15.

### Paleta pelote de gomme creuse par équipes Dames

L'équipe de la Zaharrer Segi de Baigorri, Loréa Escudero et Claire Dutaret-Bordagaray, a fourni une prestation de qualité lors de la rencontre l'opposant à l'équipe du club Oberena de Pampelune.

Ensuite, elles affrontaient la redoutable formation du club Hernani Mendizabal-Irazustabarrena.

Excellent comportement de Loréa, bien guidée par l'expérimentée et efficace Claire. Partie de haute tenue et une place de vice-championne bien méritée.

Un grand merci aux joueuses et joueurs pour leur comportement et leur implication lors de ces rencontres.

Jean Superville

AYUNTAMIENTO DE  
LA VILLA DE DON FADRIQUE



**Pilotarien Biltzarra**, association des pilotaris et des bienfaiteurs de la pelote, organisera cette année 2015 son assemblée générale annuelle à Mendionde, le dimanche 4 octobre prochain.

Le programme de la journée sera le suivant :

-10h30 : Messe en l'église de Mendionde.

-11h30 : Assemblée générale.

-13h : Apéritif et banquet au restaurant Dermit au cours duquel seront décernées des médailles de Pilotarien Biltzarra à d'anciens joueurs et bienfaiteurs de la pelote.



Paru aux éditions Atlantica

Livre **La Main nue**  
de Roland Machenaud

**Pourquoi la main nue avant tout,  
et pas d'autre(s) discipline(s)  
de la pelote basque ?**

La main nue a quelque chose d'éternel, elle fait totalement partie de la culture du Pays Basque. Il y a une éternité et une universalité de la pelote basque à main nue.

## Echange avec Tenerife

En avril 2013, un groupe de 15 jeunes français, garçons et filles benjamins à cadets, avait été reçu durant une semaine à Tenerife, pour un séjour de perfectionnement à frontenis.

Le Réal Club Nautico de Tenerife est un des clubs phares d'Espagne avec plus de 200 licenciés à frontenis dont sont issus un bon nombre de joueurs de l'équipe d'Espagne.

La commission frontenis de la Fédération Française de Pelote Basque a souhaité rendre le retour de cet échange et pérenniser ce rendez-vous, soucieuse également de proposer à ses meilleurs joueurs une adversité intéressante afin de les faire progresser.

Pour la première fois en France, cet échange avec le Réal Club Nautico a pu se réaliser, du 28 juin au 3 juillet 2015. Nous avons choisi le complexe de Mont qui permettait d'assurer l'entraînement, l'hébergement et la restauration sur place. Le fronton mur à gauche de Lescar nous servait également en complément.

Ce stage concernait les meilleurs joueurs et joueuses des catégories d'âge de 15 à 18 ans. En même temps, les présélectionnés pour les Championnats du Monde -22ans de Palencia 2015 ont pu bénéficier de cette rencontre et se mesurer à leurs futurs adversaires peut-être ? 17 espagnols avaient fait le déplacement avec comme opposition 20 français.

Au programme, trois heures d'entraînements alternant préparation physique et travail sur la technique. Pour renforcer la cohésion et sortir un peu du contexte sportif, un après-



midi récréatif rafting a été mis en place à Soeix près d'Oloron, cela restera un bon souvenir et un grand moment de détente. Pour clôturer ce séjour, un tournoi a été organisé et nous avons assisté à de belles parties de frontenis, d'un bon niveau technique avec une gestuelle déjà très bien maîtrisée et un jeu offensif bien en place.

Un grand merci à tous ceux qui nous ont permis d'organiser cet échange, la FFPB, la Mairie de Mont et le Bar l'Esprit pelote du complexe, tous les sponsors, sans oublier les éducateurs qui ont encadré ces jeunes : Marie Christine Rolet, Christophe Jeleznoff, Cyril Frugier, Kévin Pucheux, Sandra Simao, Pablo Penate, Juanito, Joël Peyraube, Stéphane Darrieulat et Pascal Bedere.

Après un dernier verre de l'amitié à Pau, les organisateurs des deux pays se sont donné rendez-vous l'année prochaine pour une nouvelle édition, mais cette fois-ci en terre espagnole.

Outre le côté humain, ce genre d'échange constitue le moyen de rassembler une fois par an nos meilleurs joueurs et de les faire travailler ensemble. L'avenir nous le dira mais nous sommes persuadés que les résultats ne tarderont pas à se faire sentir.

Joël Peyraube

EN LOCATION COURTE,  
MOYENNE OU LONGUE DURÉE

DÉCOUVREZ  
L'OFFRE MULTI-PRODUITS  
ET LE SERVICE CLÉ EN MAIN  
DU SPÉCIALISTE DE  
LA LOCATION FRIGORIFIQUE.



VÉHICULES



MEUBLES



CONTAINERS

100 % FRIGORIFIQUES

**PETIT FORESTIER**  
Le Loueur de Froid

N° Vert 0 800 100 296

[www.petitforestier.com](http://www.petitforestier.com)

A propos  
de...



## avec Lilou Echeverria

Président de la Fédération Française de Pelote Basque

### Pilota : La saison sportive commence le 1<sup>er</sup> septembre. Quel regard portez-vous sur la saison écoulée ?

**L. Echeverria :** Il faut savoir ce que représente une saison sportive à la Fédération Française de Pelote Basque.

Ceux sont 22 finales de seniors Nationale A, 44 finales de cadets à seniors Nationale B, 50 finales de poussins à minimes, soit au total 116 finales durant la saison l'hiver.

Si à cela nous ajoutons les 33 finales de la Grande Semaine, nous arrivons à 149 finales organisées par notre FFPB.

21 spécialités ont été pratiquées dans 5 aires de jeu différentes, à savoir le trinquet, le jaï alai, le fronton place libre, le fronton mur à gauche 30 m et le fronton mur à gauche 36 m.

A ces compétitions, nous devons ajouter également les compétitions internationales et les coupes d'Europe.

### Pilota : A l'orée de la nouvelle saison, nous voudrions aborder avec vous trois sujets :

#### La vie fédérale : où en est le dossier du DTN ?

**L. E. :** Aujourd'hui, voilà ce que je peux dire : en date du

2 septembre, quatre personnes ont présenté leur projet devant une commission au Ministère de la jeunesse et des sports. Celle-ci a fait une proposition au ministre qui va dans les prochains jours me faire part de la sienne.

#### Les compétitions nationales : y aura-t-il des assises ?

**L. E. :** Effectivement, je pense que dans le dernier trimestre 2015, nous devons de nouveau nous réunir pour aborder le thème des compétitions. Nous devons réfléchir et revoir, peut-être, l'organisation de nos championnats et de nos finales. C'est un sujet sensible sur lequel nous devons nous pencher sérieusement afin de rendre nos compétitions plus lisibles.

#### L'international : pourquoi le xare est-il supprimé ?

**L. E. :** Pour participer à une coupe du monde, il faut au minimum 5 pays d'après les nouveaux règlements de la FIPV. Trois jours après la date de clôture des inscriptions, un cinquième pays s'est inscrit pour participer à cette coupe du monde qui jusque-là n'en comportait que 4. La FIPV a refusé cette inscription tardive.

Je trouve l'application à la lettre de ce règlement très sévère et injuste pour nos champions de xare mais également pour le Brésil, à main nue, qui est exclu pour les mêmes raisons.

Dans d'autres situations, la FIPV est moins stricte.

En effet, j'ai pu relever que le règlement prévoit l'arrivée des délégations 48h avant les compétitions. Dans le calendrier des championnats du monde des moins de 22 ans, deux nations commencent la compétition 24h après leur arrivée.

Au niveau du règlement, les inscriptions des pays doivent se faire 3 mois avant la compétition. Pour la coupe du monde au Mexique, ce délai a été réduit à 2 mois et 20 jours.

Les inscriptions des joueurs doivent être réalisées 1 mois avant la compétition. Est-ce que tout le monde respecte ce délai ?

Je pourrais encore donner d'autres exemples.

J'espère que l'on pourra convaincre le Président de la FIPV, Xavier Cazaubon, pour que le xare soit introduit dans nos compétitions internationales et que les joueurs de main nue du Brésil puissent eux aussi y participer.

**Prochainement  
USTARITZ centre !**

**Contactez-nous**  
**06 26 96 91 62**  
[www.mindurrypromotion.com](http://www.mindurrypromotion.com)

Nom : .....	<b>Abonnement</b>
Prénom : .....	<b>PILOTA</b>
Adresse : .....	le seul magazine entièrement consacré à la Pelote Basque !
Code Postal / Ville : .....	
Choisissez votre abonnement...	
<b>NORMAL 15€</b> <input type="checkbox"/>	
<b>de SOUTIEN 20€</b> <input type="checkbox"/>	
<b>LICENCIÉ 8€</b> <input type="checkbox"/>	
<b>TARIFS 1an / 4numéros</b>	
Règlement par chèque bancaire ou postal à l'ordre de la FFPB. Etranger : 5€de frais d'envoi en sus. A retourner ou à déposer accompagné de son règlement à :	
Fédération Française de Pelote Basque - Tél. 05 59 59 22 34 60, avenue Dubrocq - BP 816 - 64108 BAYONNE Cedex	



# « De Goya à «la» Botero La pelote basque et les peintres »

par Robert Poulou

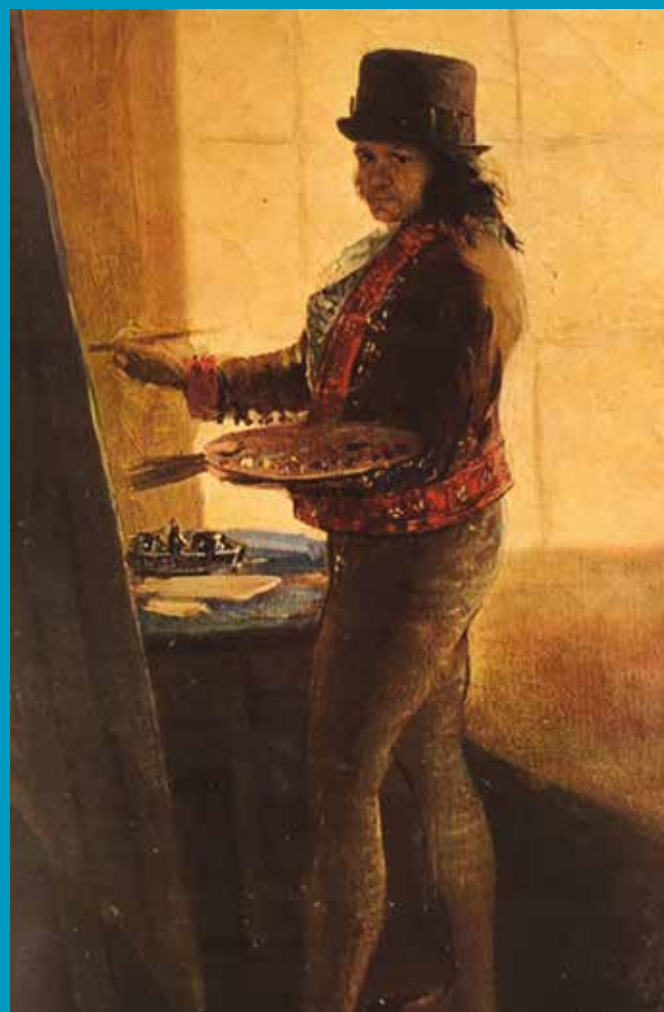
Tel est le titre de la conférence, illustrée de plusieurs vidéos et de nombreuses reproductions, donnée ces derniers mois au Pays basque à Bayonne, Saint-Palais, Cambo-les-Bains, notamment.

Fruit de plusieurs expositions sur « l'art et la pelote basque » auxquelles j'ai collaboré depuis 1994 à St Jean-de-Luz à l'occasion des championnats du monde, en 2010 à Saint-Sébastien, et cette année à Cambo-les-Bains, c'est avec plaisir que je réponds à la sollicitation des responsables de Pilota d'en reprendre les éléments essentiels, certes sous une forme condensée, faisant mienne la formule « le poids des mots... mais surtout le choc des photos ! »

Le potentiel plastique de la pelote est immense et les peintres ne s'y sont pas trompés. Par comparaison à tous les autres sports, le rapport nombre de pratiquants/représentations picturales par des artistes nous est cette fois largement favorable ! Les différentes configurations des espaces de jeu, du plus petit village au jaï alai plein comme un œuf, la variété des modalités et des instruments, la combinaison harmonieuse des différentes postures du pelotari, souplesse, force, élégance, adresse, la lumière des frontons ensoleillés, les multiples bérets d'un public agglutiné autour des canchas, les ambiances surchauffées des parieurs dans les trinquets, la virtuosité des puntistes, la chorégraphie des joueurs de grand chistera, le coloré des chemises et des ceintures, l'Angélus chanté à l'occasion d'une partie de rebot.... Les artistes ne pouvaient rester indifférents !

Mieux connaître la peinture à travers la pelote ou mieux apprécier la pelote grâce à la peinture. Tel est le challenge auquel j'invite le lecteur de Pilota en commençant aujourd'hui par Goya.

**Francisco José de Goya y Lucientes**, dit **Francisco de Goya**, né en 1746 à Fuendetodos, près de Saragosse, et mort en 1828 à Bordeaux. Peintre et graveur espagnol des plus connus, son œuvre reflète les caprices de l'histoire de son temps, et surtout les bouleversements des guerres napoléoniennes en Espagne.



Autoportrait de Goya

Contentons-nous de ne l'évoquer qu'en fonction de notre sujet : la pelote.... qui n'est pas encore basque ! Il faudra attendre le milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle pour ajouter l'adjectif.



## Le tableau... Initialement, un carton pour tapisserie

Les « cartons » étaient une esquisse très précise, de couleur et taille réelles et proposant le motif que les tisserands devaient reproduire. Ces peintures doivent leur nom de « carton » au matériel sur lequel les esquisses étaient peintes, plutôt que sur toile.

Goya, alors âgé de 32 ans, réalise le tableau *“El juego de pelota a pala”* entre janvier et juillet 1779. En fait, il s’agit donc, d’abord d’un carton pour une tapisserie destinée à la chambre du Prince des Asturies au Palais du Prado. Il sera livré à la Fabrique royale en juillet.

Faisant partie de la troisième (ou quatrième) série des cartons destinés à la chambre du prince, le futur roi Charles IV, et de son épouse Marie-Louise de Parme, ce sont, au total, plus de 60 projets que Goya réalisera pour la Manufacture royale, sous la direction de Cornélio Vandergoten, membre d’une dynastie de tapissiers d’origine flamande. Pour la plupart, ils représentent des sujets populaires de la vie quotidienne, divertissements, thèmes bucoliques et cynégétiques, jeux pratiqués à Madrid et ses environs.

La série était composée de *La Feria de Madrid*, *El Cacharrero*, *El Militar y la señora*, *La Acerolera*, *Muchachos jugando a soldados*, *Niños del carretón* et *El Juego de pelota a pala*. Ce dernier est le plus grand de la série, conçu pour couvrir la partie centrale de la chambre du Prince des Asturies.

Peinture *El juego de pelota a pala*

Exposé au Prado, le tableau est de dimension assez exceptionnelle : 261 cm de hauteur et 470 cm de largeur.

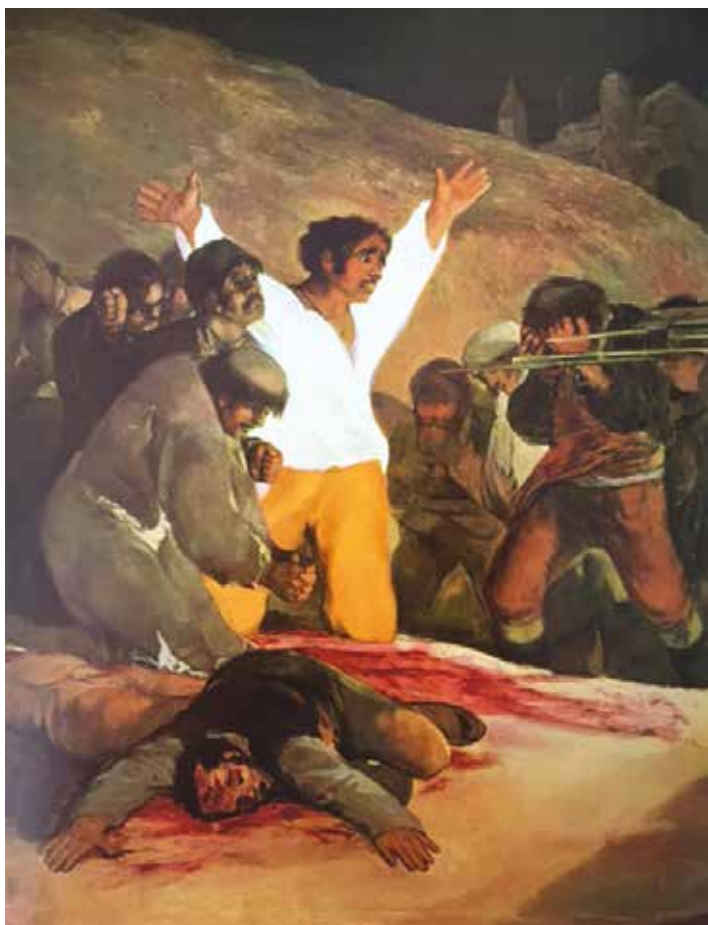
Manifestement, les joueurs de pala disputent une partie de pelote mais à la longue, seuls les jeux directs étant pratiqués à l’époque.

Il ne fait partie de la collection permanente du musée « que » depuis 1870 car il avait été considéré comme perdu, en fait égaré dans les sous-sols du Palais royal de Madrid. Le tableau est cité pour la première fois dans le catalogue officiel en 1876 !

Peut-on situer le tableau ? D’aucuns pensent que Goya, d’ascendance aragonaise, aurait pu connaître le jeu de pelote largement pratiqué en Aragon et en Navarre, puis en Guipúzcoa au XVIII<sup>ème</sup> siècle, ainsi que le révèlent maints écrits de l’époque. Les historiens de l’art du Prado pensent plutôt que le peintre a tiré son sujet des environs de Madrid où se pratiquait également el juego de pelota a pala, dans des quartiers excentrés situés approximativement dans l’espace aujourd’hui occupé par l’actuel aéroport de Barajas. La discussion reste ouverte.



Reconnaissons qu'il a longtemps laissé les visiteurs du musée du Prado indifférents car il était exposé aux côtés d'œuvres maîtresses du peintre, notamment les tableaux consacrés au soulèvement du 2 mai 1808 et aux exécutions perpétrées par les soldats de Napoléon.



Les Fusillés du 3 mai 1808

Tapiserie «El juego de pelota»

## La tapisserie...

La tapisserie proprement dite est superbe. Comme le tableau, elle est de dimension imposante : 285 cm de hauteur et 456 cm de largeur.

Actuellement localisée dans une salle de musique du monastère royal San Lorenzo del Escorial, elle n'en est sortie qu'une fois, pour l'exposition du Kursaal à Saint-Sébastien en 2010 dont elle fut l'un des fleurons, avec le tableau de Gustave Colin, *Partie de pelota à Fontarrabie*.

La transition est ainsi faite... Le peintre d'Arras devenu Cibourien fera l'objet de notre prochain rendez-vous.



Zoom sur la tapisserie «El juego de pelota»





Retrouvez toute notre actualité  
et nos promotions  
[facebook.com/pages/Intersport-Saint-Jean-de-Luz](https://facebook.com/pages/Intersport-Saint-Jean-de-Luz)



- Personnalisation des Polos de Club
- Flocages, broderies, sérigraphies
- Coupes, trophées et boinas
- Avantages cartes fidélité

- Accessoires Main nue (LEUKOPLAST, MOCO VERDE, TACOS...)
- Dépositaires IKUS ASTORE RSTA SOREL et toutes les grandes marques

# **INTERSPORT**®

LE SPORT COMMENCE ICI

**SAINT-JEAN-DE-LUZ** - Carrefour  **JALDAY**



Théo Pucheux

## Finales corréziennes à Frontenis



Samedi 13 juin, le Pilotari Club Briviste accueillait les finales du championnat de France de frontenis par une organisation remarquable. Sous le chapiteau dressé pour la circonstance, une exposition déclinait l'action solidaire Togo 19 et handisport.

© photo Belorme

### Nationale A Messieurs

Pour clôturer cette journée, s'affrontaient les deux équipes de Lasseube. D'un côté, Aritz Azpeitia et Kévin Pucheux ; de l'autre Théo Pucheux et Patxi Guillenteguy.

Les quatre artistes nous ont offert une superbe partie durant laquelle on a pu admirer tous les coups possibles à frontenis – deux murs, marra, bachichina – réalisés par des joueurs en belle condition physique et maîtrisant parfaitement la technique de la spécialité. Kévin, en progrès dans la régularité de l'échange et toujours aussi créatif dans la conduite du jeu ; Aritz, superbe et infaillible en défense ; Théo, se hissant au niveau de ses camarades, après une première manche délicate ; Patxi, transfuge de la balin, rivalisant avec Kévin pour le plus grand plaisir des spectateurs, ravis d'assister à une telle confrontation. 15 à 9 puis 15 à 10.

Titre pour Kévin et Aritz. Félicitations aux quatre joueurs.



Aizkoa Iturriño

### Nationale A Dames

Les joueuses du PC Tarbais Chêne Vert – Sandra Simao et Aizkoa Iturriño – ont largement dominé leurs adversaires du Biarritz Frontenis Club – Charlotte Duprat et Laëtitia Durcudoy – lors de la finale fédérale.

Plus techniques, plus agressives, montrant plus d'expérience dans la lecture du jeu, les deux tarbaises en belle condition physique se sont logiquement imposées en deux manches 15-6 et 15-6. Malgré le score un peu sévère, les représentantes du Biarritz FC n'ont pas démerité et ont tout tenté mais la réussite n'était pas au rendez-vous.



Aritz Azpeitia

Pilota

# La Gomme à PARIS



Retrouvez les photos et résultats sur le site [ffpb.net](http://ffpb.net)

## De belles finales à Paris !

Chaque ambiance au trinquet de La Cavalerie qui accueillait les finales du championnat de France paleta pelote de gomme creuse Nationale A. Les rencontres, au vu des équipes en présence, tant chez les dames que chez les messieurs, promettaient d'être âprement disputées et les spectateurs ne furent pas déçus. On en redemande !

### Nationale A Dames

Stéphanie Leiza et Séverine Graciet de la Kanboarrak de Cambo les Bains affrontaient lors de cette finale les représentantes du SPUC de Saint Pée sur Nivelle – Sylvie Halsouet et Magalie Comet.

Les tenantes du titre entament la partie sur un rythme très élevé, prenant à la gorge leurs adversaires. 7 à 1 puis 11 à 2. Magalie et Sylvie n'arrivent pas à prendre leurs marques dans ce trinquet. Elles ne veulent pas sombrer et reviennent quelque peu dans la partie mais échouent. 15 à 8 dans cette première manche pour Cambo.

Dans la deuxième manche, le SPUC débute mieux et on assiste à une rencontre équilibrée, émaillée de sept égalisations. Les échanges sont plus longs, l'intensité de la partie augmente. Le SPUC refait surface. Va-t-on vers un renversement de situation ? C'est le moment choisi par Stéphanie pour accélérer le jeu et attaquer sous tous les angles. Egalité à 14. Faute de Magalie sur une attaque à la raie et le titre revient pour la deuxième année consécutive à Stéphanie Leiza et Séverine Graciet.



Stéphanie Leiza



### Nationale A Messieurs

Finale de haut vol entre des artistes de la spécialité, passés maîtres dans l'art de couper les pelotes, jouant à « l'argentine » pour le plus grand régal des spectateurs. Une finale truffée d'égalisations (11 par manche) et de suspense.

Quand Patrick et Denis sentaient poindre la victoire en menant 13 à 9, leurs adversaires fournissaient un bel effort, faisant avaler aux bayonnais leurs derniers espoirs en les clouant sur place. 15 à 13 pour les deux manches. Victoire magnifique de Pierre Laxalde et Patxi Guillenteguy en deux sets sur deux adversaires de choix – Patrick Lissar et Denis Bidegain.

Pilota

© photos Mc Delbos

Patxi Guillenteguy

# GRANDE SEMAINE DE



## REBOT

## Luzean s'impose face aux champions du Pays Basque



François Oyhamburu

## Nationale A

Cette journée d'ouverture de la Grande Semaine s'annonçait sous les meilleurs auspices. Un fronton de Cambo les Bains remodelé, une affiche des plus attrayantes, de la musique, des danseurs... tout était en place pour une grande journée de pelote. Hélas une invitée indésirable s'est mêlée à cette manifestation : la pluie. C'est ainsi que la rencontre de rebot entre Hardoytarrak d'Anglet et Luzean de Saint Jean de Luz commencera avec 45 minutes de retard.

D'entrée Hardoytarrak entame un long travail d'usure, appliquant les fondamentaux du jeu ancestral. Les deux gants sont bien en place, alternant missiles tendus et pelotes tutoyant les nuages. Le score enfle rapidement et Frédéric Carricaburu, malgré tous ses efforts, n'arrive pas à endiguer l'inexorable défilé des points 6 à 0. Il apparaît bien seul face à l'homogénéité du camp vert.

Un premier double « arraya » et les Corsaires vont reprendre espoir, s'enhardir et revenir à 3 jeux. Dame pluie s'invite une première fois, permettant aux luziens une meilleure analyse de la situation. Après le ballet des souffleuses, le jeu reprend et c'est une première égalisation à 6 jeux à laquelle le nombreux public assiste.

8 à 7 pour Saint Jean de Luz et nouvelle interruption de la partie ; l'indésirable pluie est de retour. Reprise des hostilités près d'une heure après.

Frédo impressionne, anime, communiquant sa rage de vaincre à ses compagnons. Onchalo le « saccador » s'en mêle par une présence affirmée à la corde, Oyhamburu retrouve confiance et le quintette luzien déroule. Le mentor luzien attaque, place ses pelotes dans les espaces et Luzean mène 11 à 7.

Hardoy reviendra à 9 jeux mais le jeu trop monocorde des Angloys ne leur permettra pas de trouver la solution face à une équipe de plus en plus soudée et solidaire. Luzean, à l'image de son meneur de jeu, terminera cette rencontre en trombe face à des adversaires résignés. 13 à 9.

Jean Superville  
© photos Mc Delbos



Frédéric Carricaburu

# PELOTE BASQUE



## MAIN NUE

### IRISSARRY au sommet

Irissarry a parfaitement terminé sa saison en fronton place libre en s'octroyant le gain de la rencontre sur la terre battue de Cambo les Bains sur le score de 30 à 21. Il conserve ainsi le titre national conquis l'an passé et réalise cette année un doublé : champion du Pays Basque et champion de France nationale A.

La météo capricieuse de ce mois d'août a passablement perturbé les horaires puisque cette finale a débuté à une heure totalement inhabituelle : 19h40.

La confrontation entre David Etcheto et Julien Arbeletche d'Irissarry face aux représentants de la Noizbait d'Hasparren - Manu Etchemendy et Beñat Maitia - a tenu toutes ses promesses. Le très nombreux public a pu assister durant près de deux heures à une rencontre d'excellente qualité.

Dès le début, les joueurs d'Irissarry imposent leur rythme et mènent 7 à 3 puis 14 à 9. La lutte est intense, âpre pour le plus grand plaisir des spectateurs. Beñat et Manu veulent leur revanche et fournissent un gros effort : ils allongent leurs coups, attaquent à la raie, déplacent les pelotes à droite pour enfin égaliser à 18.



David Etcheto



Julien Arbeletche

remporteront le titre fédéral.

Félicitations aux quatre joueurs pour leur prestation lors de cette finale et bravo au public qui a su rester en place sous les projecteurs.

Jean Superville  
© photos Mc Delbos



Jusqu'au bout de la nuit

Les pelotazales sont aux anges. Un renversement de situation est-il possible ? Ce sera non !

Les jeunes serrent les dents, restent solidaires en défense, prennent des initiatives par des attaques bien ciblées et reprennent l'avantage au score. Fatigués, usés après les efforts fournis pour égaliser, les joueurs de la Noizbait vont lâcher prise et voir leur rêve s'envoler.

Irissarry terminera en alignant 8 points de rang et c'est logiquement que les jeunes David Etcheto et Julien Arbeletche



Manu Etchemendy

# GRAND CHISTERA



Retrouvez les photos et résultats sur le site [ffpb.net](http://ffpb.net)



Yon Belly

© photo P. Loustalet

Yon Belly, magistral, entamera un travail de sape très efficace en maintenant Errandonea au fond de la cancha. Cela permettra à Laurent Garcia, excellent finisseur – attaques à la raie, demi longues bien ajustées – d'engranger de nombreux points et de voir son équipe prendre le large.

L'équipe 1 subira face à la cohésion de l'équipe 2, commettant trop de fautes pour espérer revenir dans la partie.

40 à 22 : C'est sur ce score sans appel que Laurent, Yon et Stéphane s'adjugeront le titre fédéral.

Jean Superville

## Sur les traces de Jean Urruty

Sur la magnifique cancha de Saint Palais où s'illustra le grand champion Jean Urruty, la finale de Nationale A à grand chistera proposait une rencontre entre deux équipes de la Kostakoak de Bidart.

Jérôme Amati, Patrice Amati et Matthieu Errandonea, formant l'équipe 1 étaient opposés à leurs camarades de club : Laurent Garcia, Yon Belly et Stéphane Amati.

Démarrage en trombe des premiers cités. Tour à tour, Errandonea fait admirer sa puissance, Jérôme tout son talent par des amorties et des gauche à gauche de toute beauté. 12 à 6. L'équipe 1 caracolait en tête et on ne donnait pas cher des chances de l'équipe 2.

C'était sans compter sur l'expérience et la rage de vaincre de Laurent Garcia. Sous son impulsion, son équipe reviendra dans la partie avec une première égalisation à 15 puis à 20.



Matthieu Errandonea

© photos J. Goux



Stéphane Amati

# PUNPĀ

PILOĀ ETĀ ESKULĀRRU EGILE  
AZKAIN

TEL : 00 335 59 54 12 04  
E-MAIL : [ANDER.UGARTE@WANADOO.FR](mailto:ANDER.UGARTE@WANADOO.FR)

**PIERRE OTEIZA**  
Éleveur et Artisan  
dans la Vallée des Aldudes

10 boutiques : Les Aldudes, Ainhoa, Bayonne, Biarritz, Bordeaux, Capbreton, St-Jean-de-Luz, St-Jean-Pied-de-Port, Paris Madeleine (8ème), Paris St-Michel (6ème)

Boutique en ligne :  
[www.pierreoteiza.com](http://www.pierreoteiza.com)



# PALETA PELOTE DE GOMME



## Lous Marous hyper efficaces dans la finale landaise.

La journée que la Grande Semaine consacre à la paleta pelote de gomme pleine en fronton place libre est chaque année l'une des plus populaires. Le 15 août, le fronton d'Orthevielle était investi par la foule des grands événements. C'était le jour de gloire de la pelote landaise et les partisans des deux équipes finalistes de Nationale A étaient venus en force.

En 2012 et 2013, Michaël Mensan et Damien Bareyre de Josse échouaient en finale de Nationale A contre les Azuréens de Plan de Grasse. Une nouvelle chance s'offrait à eux. Ils trouvaient sur leur route la formation de Saint Geours de Maremne alignant Dan Nécol aux côtés de David Perez. Elle était auréolée de sa nette victoire en demi-finale contre les Méditerranéens tenants du titre Fabien Cotta et Olivier Laberdesque. On appelle les pelotaris de Saint Geours de Maremne Lous Marous (les Béliers). En les voyant attaquer la finale bille en



David Perez

tête, le public a compris que ce nom leur va à merveille. Pas de préliminaire pour s'adapter au contexte particulier d'une finale de championnat de France. Le temps que les Jossais entrent dans la partie,

Perez et Nécol avaient pris la poudre d'escampette avec 10 longueurs d'avance (13 à 3). Ils mettaient en place un jeu hyper efficace, basé sur deux principes, les changements de terrain et la patience avant de conclure. Les déplacements incessants obligeaient Damien Bareyre à se consacrer exclusivement à la défense, sans pouvoir peser sur la partie comme il sait si bien le faire, et privaient Michaël Mensan des pelotes d'attaque dont il raffole. La conclusion intervenait toujours au bon moment, les missiles tendus expédiés à gauche par David Perez finissaient le travail. Il y avait aussi la puissance de feu de Dan Nécol qui expédiait la boule de gomme surchauffée au fond de la cancha. Ainsi, les Jossais ont dû se contenter de grappiller quelques points, notamment sur les envois croisés à droite de Michaël Mensan. Ils n'ont pu que freiner la progression des Marous qui ont atteint leur avance maximale à 29-13. Quelques nouveaux jolis points des deux camps ont couronné cette spectaculaire finale. Marque 35 à 22 en 50 minutes.



Dan Nécol

Michel Decla  
© photos Mc Delbos



FABRICATION DE COMPTEUR  
ET DOURO EN ALUMINIUM  
+ HOUSSE

- compteur : 80x50x10mm
  - douro : 50mm
- possibilité de gravure personnalisée recto-verso

Jacques Battiston

132 avenue de Jalday - ZI de Jaldai 64500 St Jean de Luz  
mobile : 06 75 79 38 78 - Tel : 05 59 54 50 20

Fax : 05 59 85 17 64 - email : jbmeca64@orange.fr - site : jb-meca.fr



MAKHILA  
Ainciart Bergara

Depuis 200 ans et 7 générations,  
notre atelier fabrique des makhilas



Chaque pièce est unique, faite sur  
mesure, de manière artisanale et par  
tradition familiale

64480 LARRESSORE - Tél: 05 59 93 03 05  
www.makhila.com Makhila Ainciart Bergara



# PALA

**Domination sans partage de Soustons**  
 Bénesse Maremne accueillait les finales 2015 de grosse pala en Nationale B et Nationale A. Une belle journée, un cadre champêtre, un public de connaisseurs venu assister à un spectacle de qualité offert par des virtuoses du bout de bois.

## Nationale B

Les joueurs de Pardies n'ont pu vaincre le signe indien face à cette équipe de Soustons qui les aura battus une nouvelle fois. Le fronton de Bénesse aura posé quelques problèmes de repère aux Béarnais Nicolas Falchetto et Bruno Meilhon : de taille assez basse, il fera la part belle aux frappeurs landais de Soustons, Alexandre Vignacq et Alexandre Dupouy.

Vignacq à l'avant, bon buteur, ne commettra que peu de fautes lors de cette finale. Son compère Dupouy, un arrière pétri de qualités, aussi à l'aise au fond qu'à la volée, fera admirer une aisance sans pareille dans toutes les situations de jeu. Il sera l'homme de la finale.

Meilhon repoussé au loin vivra la partie la plus difficile de la saison ; Falchetto cherchera des angles d'attaque impossibles pour surprendre les redoutables landais. Il fautera souvent à chercher les limites afin de grappiller quelques points pour revenir au score.

Victoire logique des Landais qui étaient vraiment les plus forts, par 40 à 30.



Jérôme Bats

## Nationale A

Salies, finaliste face au champion sortant : l'ancien président, Jeannot Lauga aurait aimé voir cette joute finale.

Salies, comme Pardies, aura été handicapé par la taille du fronton de Bénesse. Habitué des grandes dimensions, Joris Etcheverria et Nicolas Rodriguez ont manqué de puissance pour pouvoir se dégager au loin et placer quelques cortadas. En face, les Soustonnais avaient une belle carte à faire valoir ; doubles champions en titre pour le duo Jérôme Bats – Fabien Brocas, le second devenant le pilotari le plus titré dans la spécialité en cas de victoire. Le métier aura parlé tout au long de la rencontre dans la distribution du jeu. Bats, percutant à souhait, excellent volleyeur, plaçait bien ses pelotes tandis que l'arrière Brocas, métronome reconnu, assurait une prestation toujours aussi soignée, commettant un minimum de fautes.

L'entente des Salisiens, après un début de partie équilibrée, s'est peu à peu délitée face à la sureté de Brocas et aux prises d'initiative de Bats. Et c'est logiquement que l'équipe de Soustons s'assurera du gain de cette rencontre 40 à 29. Félicitations aux quatre joueurs pour leur belle saison.



Fabien Brocas

# PALETA PELOTE DE CUIR FRONTON MUR À GAUCHE

## La jeunesse au pouvoir

Les Palois ont réussi l'exploit de remporter le titre à paleta pelote de cuir face à des Réunionnais médusés, tandis que Pardies l'emporte aux dépens de Monassut en cadets.

### Cadets

Les jeunes cadets de Pardies et de Monassut ont assuré une prestation à la hauteur de leur talent, soulevant l'enthousiasme du public du fronton de Belcena à Hendaye.

Si Herriberri et Trey l'ont emporté, les frères Moura, Julien et Michel, avaient fort bien entamé la rencontre en s'assurant la première manche. Quelques hésitations de leur part dans la seconde et les représentants de Pardies s'adjureront le deuxième set. Sur leur lancée, le scénario sera identique dans la belle.

Le Béarn tient là des espoirs prometteurs, bien installés aux commandes de leur catégorie.

### Nationale A

Assurément la plus belle finale de la Grande Semaine.

Ils ont réussi l'incroyable ! Les Palois Damien Becaas et Jérôme Serbielle se sont emparés du titre à paleta pelote de cuir face aux Réunionnais Frédéric Fontano et Jeannot Welmant, installés au palmarès depuis onze ans, tous deux titulaires de l'équipe de France. La Section Paloise a réussi la prestation parfaite, excellente techniquement, dominatrice en puissance et rapidité, conquérante, sans oublier le petit plus - la chance - qui récompense les audacieux.



Damien Becaas



Jérôme Serbielle

On ne pouvait rêver d'une meilleure entame avec la prise des premiers points ; Serbielle « rentrait » dans toutes les pelotes avec une détermination exceptionnelle tandis que Becaas, la révélation de la Grande Semaine, accélérât le jeu par des volées, véritables coups de canon tirés des deux mains.

Les Réunionnais habituellement supérieurs, peu habitués à des échanges longs et intenses finissaient par céder ; Fontano collé au mur, Welmant en situation défensive sur la majorité des points, le score se bonifiait et la première manche tombait dans l'escarcelle des Palois 15 à 10.

Le deuxième set, négocié sur le même rythme se révélait de la même qualité. Serbielle et Becaas poursuivaient leur bombardement, accéléraient encore trompant la vigilance réunionnaise sur un deux murs d'école. Les iliens vacillaient certes mais ils lanceront un dernier baroud d'honneur avant de craquer physiquement face à la superbe machine paloise.

15 à 12 pour la seconde manche.

Une nouvelle page s'est écrite dans l'histoire de la spécialité. Pour la Section Paloise et la Ligue du Béarn, il aura fallu attendre trente trois ans après Milhet et Soubelet pour monter sur la plus haute marche.

Raymond Cazadébat  
© photos Mc Delbos

**BIARRITZ VOYAGES**  **ESCOLANO VOYAGES**

*Les Agences de Voyages des passionnés de pelote !*  
**Ikus Arte**

Organisations de tous voyages individuels et groupes  
Au départ de France et d'Espagne  
Billetteries aériennes, SNCF, hôtels et locations de voiture

**BIARRITZ VOYAGES** 15, avenue du Jardin Public  
64200 BIARRITZ - Tél. 05 59 22 13 22  
**ESCOLANO VOYAGES** 27, boulevard Thiers  
64500 ST JEAN DE LUZ - Tél. 05 59 22 73 28  
[www.biarritzvoyages.com](http://www.biarritzvoyages.com)



*Pil*  *tari*  
**SPORTS**

**ATTENTION**  **NOUVEAU** 

**USTARITZ**  
(05 59 20 30 70) - 22, rue de la République - 64100 USTARITZ

**Création et fabrication  
de maillots sublimés**  
Rachat des machines et du savoir faire d'ASTORE  
Venez concevoir votre maillot et le réaliser en direct



# CHISTERA JOKO GARBI

## Hardoy conserve le titre



Joël Sistiague



Yannick et Olivier Laberdesque

Sur le fronton d'Ustaritz, Hardoytarrak défendait son titre de Nationale A, avec Joël Sistiague, Bruno Driolet et Laurent Albistur face à la Section Paloise. Les Palois montreront d'emblée qu'ils avaient tous les atouts pour s'imposer dans cette finale chistera joko garbi en fronton place libre ; ils réussiront l'entame parfaite avec trois acteurs Frédo Carricaburu, Yannick Laberdesque et son frère Olivier qui seront en osmose parfaite, bien en place, distillant parfaitement tous les coups du joko. On assistait à un festival avec des pelotes millimétrées aux limites, des déplacements du jeu appropriés, des enchaînements aux petits oignons, but et pelotes tirées par Yannick, croisées également de Yannick ; Frédo se démenait, plaçait à droite, à gauche médusant les adversaires qui ne se sentaient pas très bien. Olivier bousculait à son habitude ses adversaires par sa vitesse de frappe. A 27-17, on pensait l'affaire bien engagée. Les Angloys souffraient mais ne baissaient pas les bras ; ils réussissaient même à se refaire, à grappiller point par point, profitant d'une baisse de régime d'Olivier pour revenir à parité à 32. Sistiague et Driolet prenaient les commandes à l'avant pour fatiguer à leur tour les Palois qui subiront par manque de soutien en défense et fauteront



Laurent Albistur

sur des situations mal interprétées. Albistur retrouvait sa vigueur. La Section, elle n'avait plus l'énergie du début et se mettait à la faute. 40 à 36 au final, Anglet a mieux géré son temps de jeu sur la durée et confirme par un second titre consécutif. La Section a craqué mais elle réussit une belle saison malgré tout. Partition de haut niveau, interprétée par six joueurs talentueux.

Raymond Cazadébat

© photos Mc Delbos

La vie est un sport magnifique



Nouvelle boutique en ligne [Lacoste.com](https://www.lacoste.com)

LIFE IS A BEAUTIFUL SPORT **LACOSTE** 

# Les jeunes

© photos Mc Delbos



Xan Saint Esteben / Chistera joko garbi Cadet



Eneko De Paredes / Rebot Cadet



Maxime Bénétrix / Grand Chistera Benjamin



Emeric Libois / Grand chistera Benjamin



Malik Niang / Main nue Cadet



Jon Echegaray / Grand chistera Poussin

© photo Ph Abadie



David Barreneche / Main nue Minime



Battitt Mousques / Chistera Jogo garbi Minime



Pierre Dumont / Chistera joko garbi Poussin



Iban Casemajor / Main nue Poussin

© JCh. Visentin



Maxime Visentin / Paleta pelote de gomme Minimes



Une belle brochette : les participants de la Grande Semaine 2015.



**Admiration :** Madame André Ithurralde, 100 ans, veuve de l'ancien maire de Saint Jean de Luz, toujours fervente supportrice du rebot, et plus particulièrement ... de l'équipe luzienne. Ici, durant l'angélus, aux côtés de son neveu, Miguel Haran.

**La presse basco-landaise :** Michel Decla (à gauche) - pour le journal Sud Ouest Landes- et Raymond Cazadébat - pour La République des Pyrénées et Pilota-, deux passionnés de pelote, fidèles de la Grande Semaine.



**Le beau fronton de Cambo :** Le fronton de Cambo était déjà superbe ; pour atteindre la perfection, il fallait le compléter par l'édification d'un second fronton faisant face à celui d'origine et par l'amélioration du sol ; c'est chose faite. Pour acter cette belle finition, M. Vincent Bru, maire de Cambo les Bains et M. Lilou Echeverria, président de la FFPB, ont dévoilé une stèle à l'effigie de Chiquito de Cambo, enfant du pays et joueur d'exception.



« L'auto-pub » : Ce n'est pas sa première année de « participation » mais son look futuriste dans le cadre de cette Semaine basée sur la tradition, n'est-ce pas signe d'une volonté de modernisme ? En tous cas, c'est génial !



Eux aussi : Impeccables, élégants et motivés, les jeunes pousses du Kapito Harri ont participé fièrement à l'organisation de la journée d'Ustaritz.



**Trophées «PLAZA GIZON» (Seniors, Juniors, Cadets)**

- Chistera joko garbi - MAJOURAU Theo - Hardoytarrak Anglet - Cadet
- Grand chistera - BELLY Yon - Kostakoak Bidart - Senior
- Main nue - ETCHETO David - Irisartarrak Irissary - Senior
- Pala - Paleta - SERBIELLE Jérôme - Section Paloise - Senior
- Rebot - VALENTIE Antton - Aviron Bayonnais - Junior

**Trophées «PLAZA MUTIL» - (Minimes, Benjamins, Poussins)**

- Chistera joko garbi - BECAAS Guillaume - Section Paloise - Minime
- Grand chistera - BENETRIX Maxime - ASH Hossegor - Benjamin
- Main nue - HIRIBARNE Peio - Noizbait Hasparren - Benjamin
- Main nue - ORHATEGARAY Ellande - Zaharrer Segi Baigorry - Minime

**Trophée au club le plus titré de cette Grande Semaine, Zaharrer Segi**



Le centre d'Hossegor (ASH) managé par Christophe De Elizondo.



## Pass'Pelote & Développement de la Pelote Basque

La saison estivale vient de se clôturer sur une tendance à la hausse (+ 5%) par rapport à l'édition précédente au niveau des participants (2 543 pelotaris). Le Pass'Pelote a rencontré, comme à l'accoutumé, un vif succès auprès des vacanciers et autres initiés, curieux de découvrir la diversité des spécialités de notre Sport. Présences incontournables et appréciées des 9 clubs et 14 éducateurs brevetés qui se sont investis avec brio sur ce programme dédié au développement de la Pelote.

La tournée des plages, pilotée par Ch. Dardy (Pelote Passion) en partenariat avec la FFPB, a connu aussi une totale réussite populaire jusqu'en Loire Atlantique (Nantes, St Brévin les Pins).

Merci à tous et tout particulièrement à Laurent Algalarrondo, coordinateur du projet.

A l'année prochaine avec d'autres destinations en perspective à développer sans aucun doute.

Gérard Rossi.

Responsable Commission Technique & Pédagogique FFPB



La maison BERNIZAN est, depuis 1938, la spécialiste de la chasse et du tir de la région grâce à son professionnalisme. Depuis de nombreuses années, elle s'est diversifiée en développant une large gamme « NATURE et LOISIR ». Elle propose ainsi des vêtements techniques pour randonnées et outdoor mais aussi une large palette de produits de coutellerie.

C'est grâce à la maison Bernizan que les couteaux régionaux, fabriqués au XIXème siècle au Pays Basque et au XXème siècle à Thiers, ont été relancés en 1993 après une longue période d'oubli, sous l'appellation « Yacatan Basque », le Yacatan ayant la forme de la lame originelle des sabres turcs.

A son actif également, un couteau « Palombe », fidèle reproduction d'un couteau conçu en 1917 dans les tranchées, lors de la première guerre mondiale, par un soldat natif d'Urrugne et ramené ensuite au Pays Basque.

Enfin le dernier né, un couteau symbolisant par excellence le sport de notre région, la pelote, dénommé « Paleta ».

Vous pourrez bien évidemment trouver d'autres articles typiques du Pays Basque et du Béarn, tels les makilas, les bérets, les gourdes et les parapluies.

**RStA**  
Pala  
Pala ventilée  
Paleta cuir  
Paleton

FABRIQUANT  
**PALAS,  
PALETAS  
& PALETONS**

Articles de Pelote Basque

- ✓ **Palas**
- ✓ **Palas ventilées**  
Nouvelle fabrication
- ✓ **Paleta cuir trinquet**
- ✓ **Paleta cuir spéciale mur à gauche**
- ✓ **Pala corta**
- ✓ **Paleton sans vis**  
Poids de 390 à 430 g

**RStA**

Fabriqué en France  
Homologué F.F.P.B.

**SARL PERRY - Route de Bayonne - 64400 MOUMOUR**  
Tél. 05 59 39 63 04 - email : sarlperry@yahoo.fr

**www.rsta-perry.fr**

# Zaharrer Segi : un club, une âme.

### De 1924 à nos jours.

Saint Etienne de Baigorry et sa vallée ont été, depuis des temps immémoriaux, des lieux privilégiés de la pelote. Perikain et les chansons qui lui sont consacrées en témoignent.

Au XIXème siècle, grâce à la magnificence des trois frères d'Abbadie, un fronton est construit. Une pierre gravée commémore l'évènement : **d'Abbadie Hiru anaier Baigorrik milaka esker. 1857** (« Aux trois frères d'Abbadie, mille mercis de Baigorry. »).

Ce n'est qu'en **1924** que l'on décide de fonder une société de pelote. La nouvelle société, baptisée Zaharrer Segi est déclarée à la sous-préfecture de Mauléon le 24 novembre 1924. Le but de la société est la pratique du rebot et du chistera joko garbi. Une souscription est lancée : elle intéresse le maire de l'époque, Désiré Etcheverry Ainchart, les membres du conseil municipal et les dirigeants.

Œuvre d'un mécène au XIXème siècle, d'une collectivité au XXème, le fronton de Saint Etienne de Baigorry retrace l'évolution des temps. Le départ est donné ! La Zaharrer Segi va sortir de l'enfance. Faut-il voir une renaissance dans la nouvelle déclaration qui est faite le 2 juillet 1930 à la sous-préfecture de Bayonne et l'agrément qui lui est donné le 15 janvier 1931 ?

**1931-1939** Conduite par les anciens, une nouvelle génération de joueurs va se mettre en place. Un véritable travail en profondeur est accompli. La Zaharrer Segi montre, à la veille de la seconde guerre mondiale, aussi bien à rebot qu'à chistera joko garbi, sa présence parmi les meilleures formations.

**1940-1952** Cette période verra le plein épanouissement de la société avec le premier titre à pala en 1941 (Emile Arcé Edmond Anatole). Ce n'est qu'en 1943 que la Zaharrer Segi se parera du titre de champion de France à rebot. Suivront d'autres titres.



De **1952 à 1967** ce sera le creux de la vague pour Baigorry. L'arrivée du docteur Monlong à la présidence du club permettra le réveil tant attendu. Les résultats à partir de 1971 montrent que le club est en plein essor : rebot, chistera joko garbi, pasaka et main nue, les titres vont tomber dans l'escarcelle de la Zaharrer Segi.

En **1977** eut lieu l'inauguration du trinquet puis, quelques années plus tard, l'apparition du fronton mur à gauche. Baigorry était doté de fort belles installations et cela allait donner un nouveau coup de fouet dans la vie du club.

En **1980** une section féminine est créée.

Depuis, le club est devenu une place forte de la pelote. Et c'est tout naturellement que l'on retrouve chaque année, tant pour les compétitions hivernales que pour la Grande Semaine, la présence de la Zaharrer Segi sur les podiums de la FFPB.

Fruit d'un engagement important d'anciens joueurs, apportant toutes leurs connaissances du monde de la pelote auprès des jeunes générations, le club s'est transformé en une véritable pépinière de jeunes talents.

L'œuvre des anciens, préparant dans l'union et l'amour de la pelote un avenir toujours meilleur, n'est-ce pas la devise de la Zaharrer Segi ?



### Les présidents de la Zaharrer Segi

En 90 ans d'existence, se sont succédé :

Mr Léon Cabillon - Mr Arnaud Haritschelhar - Mr Louis Jaureguy - Mr Sauveur Marc - Mr Charles Bombet - Mr Alexandre Bergouignan - Mr Jacques Errecalde - Dr Marcel Monlong - Mr Jean Marie Berteretche - Mr Gratien Juantorena - Mrs Beñat Semerena et Jean Marc Oçafraïn.

## Fonctionnement du club

Le club compte actuellement plus de 320 licenciés dont 180 ont moins de 18 ans.

36 bénévoles forment le bureau et les commissions.  
Les entraînements sont dispensés par ces bénévoles et des joueurs seniors en activité.

L'organisation générale est placée sous la responsabilité de 3 co-présidents : Jean Marc Oçafraïn, Gratien Juantorena et Beñat Semerena.

Les tâches sont réparties selon 4 commissions.

- La commission main nue (12 personnes) animée par Jean Marc Oçafraïn et Jean Marie Berteretche
- La commission chistera joko garbi, rebot et pasaka (10 personnes) sous la houlette de Ximun Mousques et Beñat Semerena
- La commission pala avec Ramuntcho Iraztorza aidé par quelques 8 bénévoles
- Enfin une commission « Festivités » dirigée par Gratien Juantorena et 6 bénévoles.

Cette dernière commission sera chargée d'organiser 3 ou 4 journées pour animer le village... Concours de chiens... Loto... Tournois de main nue ou de pala.  
Tous les jeudis, pendant l'été, des parties de pelote sont mises sur pied.

La Zaharrer Segi participe ainsi activement à la vie de la commune et tient à remercier particulièrement la municipalité pour son soutien et son aide financière.



## Professionnels et sélectionnés

Professionnels à main nue : Philippe Bielle, Hervé Etcheverry, Peio Goicoechea, Laurent Lambert, Ximun Lambert.

N'oublions pas les récents retraités de la main nue professionnelle : Patrick Ibarola, André Kurutcharry, Patrick Oçafraïn.

Sélectionnés à main nue en équipe de France : Philippe Bielle, Laurent Lambert.

Sélectionnées à paleta pelote de gomme creuse en trinquet : Mirentxu Hirigaray, Argia Olçomendy.

Sélectionnée à paleta pelote de gomme creuse en fronton mur à gauche : Martta Hirigaray.

Ces résultats sont le fruit d'un travail effectué en direction des jeunes, de valeurs inculquées dès le plus jeune âge – humilité, respect, engagement – et qui font la richesse de la Zaharrer Segi.

Beñat Semerena



## Résultats sportifs 2015

8 titres obtenus en championnat de France durant les compétitions d'hiver

- Paleta pelote de gomme creuse en trinquet (Cadettes - Juniors féminine)
- Paleta pelote de gomme pleine en trinquet (Nationale B Dames - Messieurs)
- Main nue par équipes en trinquet (Poussins - Minimes - Nationale A)
- Main nue en fronton mur à gauche (Minimes).

5 titres obtenus en championnat de France durant la Grande Semaine d'été

- Main nue en fronton place libre (Minimes - Juniors)
- Chistera joko garbi en fronton place libre (Benjamins - Minimes - Nationale B).

Meilleur club de la Grande Semaine 2015 et ce pour la sixième fois en l'espace de 15 ans.

### Mon médecin vient de me prescrire un médicament et je crains qu'il ne soit dopant, que dois-je faire ?

Appelez-nous pour vérifier le statut de ce médicament. Par ailleurs, n'oubliez pas de préciser votre statut de sportif à votre médecin. Si lui-même a un doute sur un médicament, qu'il n'hésite pas à nous appeler pendant sa consultation, nous pourrions lui répondre rapidement.

### Je suis malade, mon médecin m'a prescrit un médicament qui contient une substance dopante, que dois-je faire ?

Vous devez demander à votre médecin de remplir une demande d'Autorisation d'Usage Thérapeutique (AUT) et la transmettre à l'Agence Française de Lutte contre le Dopage (AFLD). Par ailleurs, s'il s'agit d'un traitement court et d'une substance interdite uniquement en compétition, votre médecin peut vous indiquer à partir de quand vous serez apte à la compétition.

### Je participe à des compétitions internationales, si je tombe malade, auprès de qui dois-je solliciter une AUT ?

Les sportifs de niveau international doivent demander une AUT à leur fédération internationale.

De plus, l'AFLD recommande de solliciter également une AUT nationale lorsque l'on s'entraîne en France ou que l'on participe sur le sol français à des compétitions qui ne sont pas gérées par la fédération internationale. Cette précaution permet d'éviter des difficultés si la procédure d'AUT de votre fédération internationale ne respecte pas les standards de l'Agence Mondiale Antidopage.

### J'ai fumé un joint ce week-end et j'ai une compétition la semaine prochaine, je me demande combien de temps le cannabis est détectable dans les urines ?

En 2013, le cannabis est la substance la plus détectée lors des contrôles antidopage en France. Ceci est dû au fait que le cannabis est une des substances dopantes les plus facilement détectables dans les urines. Le  $\Delta^9$ -THC, principe actif majeur du cannabis, n'est éliminé que très lentement par l'organisme et le principal produit de dégradation du cannabis, le carboxy-THC, se retrouve dans les urines plusieurs semaines après une prise.

Depuis cette année, l'Agence Mondiale Antidopage a augmenté le seuil de détection du cannabis afin d'éviter de pénaliser les consommations passives.

### J'ai bu du Red Bull et on m'a dit que c'était un produit dopant, est-ce que je risque vraiment un contrôle positif ?

Le Red Bull contient entre autre de la caféine, cette substance ne fait plus partie de la liste des substances interdites mais simplement du programme de surveillance. Ce qui ne veut pas dire qu'elle est sans danger pour la santé.

Les autres substances contenues dans le Red Bull ne font pas partie de la liste des substances interdites. Donc le Red Bull ne contient actuellement aucune substance interdite par la législation antidopage.

Du point de vue de la santé par contre, l'abus de boissons caféinées combiné à l'exercice intense n'est pas recommandé.

### Mon entraîneur me dit que la créatine est sur la liste des produits dopants, est-ce vrai ?

Non, la créatine n'a jamais été inscrite sur la liste des produits dopants. Elle a été un temps interdite de commercialisation en France par principe de précaution.

### J'ai acheté un complément alimentaire en pharmacie, y a-t-il un risque qu'il contienne une substance dopante ?

Oui, les fabricants de compléments alimentaires ne sont pas tenus de préciser si un produit contient une substance dopante.

Pour garantir l'absence de produits dopants dans les compléments alimentaires, certains fabricants s'appuient sur des labels dont certains sont indépendants et rigoureux mais pour d'autres marques, il s'agit plutôt d'une auto labellisation difficile à évaluer. Par ailleurs, l'AFNOR et le Ministère chargé des sports ont mis au point en 2012 la norme française V 94-001 (NF V 94-001) qui garantit un minimum de traçabilité dans la fabrication des produits.

Vous pouvez lire à ce sujet : Dopage par les compléments alimentaires, pour une politique de réduction des risques.



© photo Mc Delbos

### Je me soigne avec des extraits de plantes achetés en magasin bio, je suppose que je ne risque pas de contrôle positif avec les produits naturels ?

Les extraits de plantes peuvent contenir des substances dopantes (le citrus aurantium par exemple contient de l'octopamine) et les fabricants ne sont pas tenus de le mentionner sur l'emballage. Voilà encore une catégorie de produit qui nécessite toute votre vigilance. Cette vigilance est également valable du point de vue des risques pour la santé.

### Si je suis contrôlé positif alors que je ne savais pas que le médicament ou le complément alimentaire que j'ai consommé contenait un produit dopant, est-ce que je peux être sanctionné ?

En cas de contrôle positif, le sportif est tenu responsable de toute substance ou méthode qu'il absorbe, qui lui est administrée ou appliquée. On dit que la responsabilité du sportif est objective : la seule présence d'une substance interdite dans un prélèvement suffit à fonder la violation des règles (voir Conseil d'Etat 2 juillet 2001, req. 221481), sans qu'il soit nécessaire de prouver que le sportif avait l'intention d'améliorer ses performances sportives en consommant un produit.

**En savoir plus sur [www.ffpb.net](http://www.ffpb.net) (rubrique Écoute dopage)**

# Le TRINQUET MODERNE

Le premier trinquet à trois parois de verre  
vous accueille sur son site internet  
[www.trinquet-moderne.com](http://www.trinquet-moderne.com)

Une seule adresse à BAYONNE :

- RESTAURANT  
Cuisine traditionnelle à base de produits locaux
- PELOTE BASQUE  
Location trinquet / Démonstration
- SEMINAIRES

Après chaque match  
de l'Aviron Bayonnais  
le service au  
TRINQUET MODERNE  
est effectué  
jusqu'à minuit !



Ouvert tous les jours à partir de 8H,  
sauf le dimanche soir et lundi soir.  
Parking de 150 places deux heures gratuites

60, avenue DUBROCCQ - 64100 Bayonne  
tél. 05 59 59 05 22 - [see.jmmaillharro@orange.fr](mailto:see.jmmaillharro@orange.fr)

Imprimerie  
**J. MENDIBOURE**



"Pilotaren Laguna"

Studio de créations graphiques

32, avenue de l'Adour - 64600 ANGLET  
Tél. 05 59 63 12 10 - Fax 05 59 63 49 89  
E.mail. [imprimerie.j.mendiboure@wanadoo.fr](mailto:imprimerie.j.mendiboure@wanadoo.fr)



**MONTAGE  
et LOCATION  
d'ÉCHAFAUDAGE**

**ADOUR CÔTE BASQUE LOCATION**  
Arrauntz - 64480 USTARITZ - Tél. 05 59 70 37 42



**VOTRE PARTENAIRE  
BUREAUTIQUE**



**Concessionnaire**

Partenaire de la  
Fédération Française  
de Pelote Basque



48-52 Avenue du 8 Mai 1945 - 64100 Bayonne  
[contact@buroteam64.fr](mailto:contact@buroteam64.fr)  
**Tél. 05 59 31 41 51**

**LES THERMES DE CAMBO  
POUR RÉCUPÉRER EFFICACEMENT**

**- 15%\***  
sur les soins  
du spa thermal



Compagnie  
des Spas

\* Offre non cumulable, valable sur présentation de ce coupon FFPB64

**SUR RÉSERVATION AU 0 820 00 35 35**  
[cambolesbains@chainethermale.fr](mailto:cambolesbains@chainethermale.fr)  
Thermes de Cambo  
5 avenue des thermes - 64250 Cambo-Les-bains

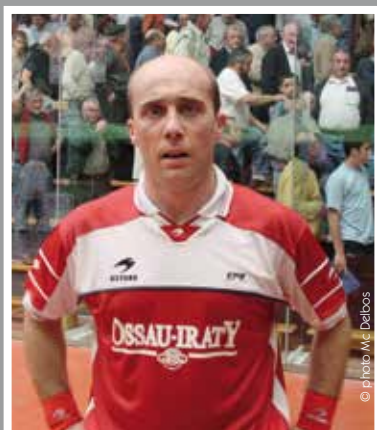


## Finales des Championnats de France d'hiver 2016 Seniors nationale A et professionnels

DATES	LIEUX	HEURES	SPÉCIALITÉS
<b>JANVIER</b>			
sam 16	<b>TARBES</b> Fronton mur à gauche 36m Laubadère	16h	Paleta pelote de gomme pleine Hommes
dim 17	A définir. Trinquet	17h	Main nue par équipes
<b>FEVRIER</b>			
dim 7	<b>BAYONNE</b> Trinquet Moderne	17h	Main nue individuel PROFESSIONNELS
sam 13	<b>ARCANGUES</b> Trinquet Ourkia	17h30	Paleta pelote de gomme pleine Dames
sam 20	<b>LOURDES</b> Trinquet Tydos	17h30	Paleta pelote de gomme pleine Hommes
sam 20	<b>OLORON STE MARIE</b> Trinquet Guynemer	18h	Paleta pelote de cuir
<b>MARS</b>			
dim 13	<b>ST ETIENNE DE BAIGORRY</b> Trinquet Herriarena	10h30	Pasaka Seniors
sam 19	<b>LE HAILLAN</b> Fronton mur à gauche 30 m Espace de la Sablière	15h	Paleta pelote de gomme creuse individuel
sam 19	<b>LE HAILLAN</b> Fronton mur à gauche 36m Espace de la Sablière	16h	Chistera joko garbi Pala corta
sam 19	<b>URT</b> Trinquet Jean Castaings	17h30	Xare
<b>AVRIL</b>			
dim 10	A définir. Trinquet	17h	Main nue individuel
dim 17	A définir. Trinquet	17h	Main nue par équipes PROFESSIONNELS Groupe B
jeu 21	<b>BIARRITZ</b> Jai alai Aguilera	21h	Cesta punta PRO/AM
dim 24	<b>BAYONNE</b> Trinquet Moderne	17h	Main nue par équipes PROFESSIONNELS Groupe A
<b>JUIN</b>			
sam 11	<b>TARBES</b> Fronton mur à gauche 30m Laubadère	16h	Frontenis Dames Frontenis Hommes
sam 18	<b>PARIS XVI°</b> Trinquet Chiquito	20h	Paleta pelote de gomme creuse Dames Paleta pelote de gomme creuse Hommes

Dates des autres catégories à consulter sur le site [ffpb.net](http://ffpb.net)

## *Hommage*



**Patrick De Ezcurra** nous a quittés. Il avait 46 ans.

L'enfant d'Urrugne, responsable sportif au sein de l'association Esku Pilota et co-président d'Urruñarrak Pelote, va laisser un grand vide derrière lui.

C'était un grand champion de main nue. Après avoir glané plusieurs titres dans les catégories de jeunes, il remportait le titre de champion de France individuel chez les amateurs en 1994. Sur sa lancée, il obtenait une médaille d'or aux championnats du monde à Saint Pée sur Nivelle en compagnie de Thierry Etcheto.

Au sein du groupe Elite Pro, il avait conquis le titre suprême de champion de France individuel en 2002. Vainqueur par équipe du trophée Hoberenak et du challenge Elhina, il s'était fait une place de choix dans le monde professionnel en participant à tous les tournois du circuit ainsi qu'aux Masters des fêtes de Bayonne.

Homme passionné, homme de passion, il avait décidé de transmettre son savoir aux jeunes pousses d'Urruñarrak.

Sa tragique disparition laissera de grands regrets. A sa famille, à son entourage, Pilota adresse ses plus sincères condoléances.

Pilota

# SANTÉ

## MMA, PARTENAIRE OFFICIEL DE LA FÉDÉRATION FRANÇAISE DE PELOTE BASQUE



[mma.fr](http://mma.fr)



VOTRE PREMIER RÉSEAU SOCIAL D'ASSURANCES

# Bienvenue en Territoire



BÉARN & PAYS BASQUE GARANTIS



*Sport traditionnel ancré dans la culture et la tradition du Pays Basque, la pelote basque a su conserver toute son authenticité et ses valeurs à l'image de notre Appellation d'Origine Protégée Ossau-Iraty : persévérance, esprit d'équipe entre fermiers, producteurs de lait, bergers, laiteries, affineurs... Réaffirmons cet ancrage originel avec fierté grâce à ce partenariat.*

